



embargo, no ha sido concebido a modo de actas de aquellas jornadas, que contaron con la presencia de la propia autora, sino que, tal como nos informa el compilador en la introducción, nace con una voluntad autónoma, la de contribuir, en tanto que compendio de diversos acercamientos críticos a la muy variada producción de Maraini, a la difusión y el análisis de una obra que no ha recibido tal vez toda la atención que merecería desde el mundo académico, a pesar de su extensión y profundidad. Es por ello que se recogen en él también aportaciones que no proceden de las mencionadas jornadas, en concreto las de Ferdinando Taviani, Nicolò Antonio Zito, Cinzia Samà y Sharon Wood, que de este modo completan lo que sobre Dacia Maraini se dijo y discutió aquellos días en tierras valencianas.

El libro, redactado casi íntegramente en lengua italiana —dos de los ensayos han quedado en español, tal como fueron leídos en el encuentro—, ha sido editado en Italia. La estructura de la obra, articulada en seis secciones más una interesante coda, refleja la diversidad de los géneros y formas cultivados por la escritora italiana a lo largo de una carrera literaria de casi cincuenta años. Así, encontramos sucesivamente secciones dedicadas a la narrativa de Maraini; a su teatro; a las adaptaciones cinematográficas de sus novelas y piezas teatrales; a las traducciones españolas de su obra; a su poesía y, finalmente, una última sección integrada por la transcripción del coloquio habido entre la autora y los asistentes al encuentro. La coda a la que hacíamos mención es un texto inédito de Dacia Maraini, titulado “Inadeguatezza”, en que la autora hace un repaso a algunos temas que han constituido los núcleos centrales de su trabajo literario.

En la “Introduzione”, Juan Carlos de Miguel hace un recorrido por los temas que serán objeto de los ensayos subsiguientes. Primeramente, nos ofrece una panorámica sobre la obra de Dacia Maraini, en la que destaca la amplitud de su experimentación con los distintos géneros literarios y su inalterable compromiso con la realidad social que la ha llevado también al campo del periodismo, así como la perspectiva feminista que impregna la totalidad de su producción. Señala también De Miguel la consecución del éxito de público por parte de la escritora, a raíz fundamentalmente de la publicación de la novela *La lunga vita di Marianna Ucrìa* (1990), seguido por el de *Colomba* (2004), y su presencia pública en los medios de

Scrittura civile: studi sull'opera di Dacia Maraini, a cura di Juan Carlos de Miguel y Canuto, Roma, Giulio Perrone Editore, 2010, 397 pp.

El presente volumen constituye una colección de ensayos en torno a la extensa y polifacética obra de la escritora italiana Dacia Maraini (Fiesole, 1936), una de las más relevantes del panorama literario italiano de nuestros días. La génesis del libro hay que buscarla en las jornadas internacionales que con el título *Dacia Maraini: scrittura, scena, memoria, femminismo* tuvieron lugar entre los días 23 y 24 de abril de 2009 en la *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació* de la *Universitat de València*. El tomo, sin

comunicación, incluyendo la televisión, donde presentó un recordado programa sobre libros en 1998, y las adaptaciones cinematográficas de algunas de sus obras narrativas y teatrales.

La primera sección del tomo, centrada en la obra narrativa de Maraini, arranca con un ensayo de Giulio Ferroni titulado *Scrivere a Roma intorno al '68* en el que este estudioso hace un repaso del ambiente intelectual y literario en la Roma de los años 60, tomando como referente la efervescencia del 68. Destaca especialmente la relación de Maraini con dos autores fundamentales en la Italia del momento, Alberto Moravia –quien fuera su compañero sentimental– y Pier Paolo Pasolini, que sirvieron de modelo para los jóvenes que en aquellos años pugnaban por abrirse un camino en el campo literario. En particular, Ferroni pone en relación algunas de las obras tempranas de Maraini, tales como *Mio marito* (1968), *Memorie di una ladra* (1972) y *Donna in guerra* (1975), con el clima sesentayochista, especialmente la última, que considera “il libro che più risente della rottura postsessantottesca” y “emblema della scelta femminista di Mariani” (p. 32). Por su parte, Sharon Wood analiza las dos primeras novelas de Maraini, *La vacanza* (1962) y *L'età del malessere* (1963) desde una perspectiva crítica que bebe de la teoría psicoanalítica, centrándose en el *topos* del viaje y en el espacio –concebido como libertad– en la temprana producción narrativa marainiana, que parte, en palabras de Wood, “alla ricerca della madre”. A continuación encontramos el trabajo de Antonio Nicolò Zito, quien analiza una de las más exitosas novelas de la autora, la ya citada *La lunga vita de Marianna Ucrìa*, fijándose en las oposiciones entre personajes masculinos y femeninos y en los valores simbólicos de la sordomudez de la protagonista. Todavía dentro de esta primera sección, Juan Carlos de Miguel presenta un ensayo –de longitud superior a la media– que se centra en lo que llama “il romanzo familiare di Dacia Maraini”. El autor sigue los hilos de los elementos autobiográficos en la narrativa marainiana, en particular en esa suerte de trilogía de la memoria formada por las novelas *Bagheria* (1993), *La nave per Kobe* (2003) y *Il gioco dell'universo* (2007), cuyo interés trasciende el puramente personal y familiar para convertirse en relato de la transformación de una sociedad, la italiana, en los años que precedieron y siguieron a la Segunda Guerra Mundial. Como colofón de esta sección dedicada a la narrativa marainiana, el profe-

sor Justo Serna se enfrenta al comentario de *Colomba*, en su opinión una novela-río que exige un lector activo que ponga orden en la poliédrica corriente de hechos narrados. La novela postula, según Serna, un saber-leer solidario del saber-contar del escritor.

La segunda sección, centrada en la labor teatral de Dacia Maraini, está compuesta por cinco ensayos. El primero de ellos, a cargo de Franca Angelini, sitúa la producción dramática temprana de nuestra escritora en el contexto del teatro italiano de los años sesenta, años de renovación y experimentación en lo escénico. La dramaturgia de Maraini se caracteriza, en opinión de Angelini, por la intensa reflexión en torno a los vínculos entre escritura y práctica teatrales y por su carácter militante, en particular en aquello que tiene que ver con la indagación de la condición femenina. Seguidamente, encontramos el texto de Ferdinando Taviani que constituyó la *laudatio* en la ceremonia de doctorado *honoris causa* en la Università degli Studi dell'Aquila concedido a Dacia Maraini en 2005. Bajo el título “Teatro e democrazia culturale” el profesor Taviani destaca el compromiso cívico de la autora y su empeño en ser una “artista en acción” en medio de las circunstancias y las urgencias de la vida humana. Por su parte, el profesor español Antonio Tordera escoge como punto de partida de su reflexión la pieza *Don Juan* (1976) de Maraini para explorar su relación intertextual con el *Don Giovanni* de Mozart y Lorenzo Da Ponte. Para Tordera, el texto de Maraini *transcodifica* el *Don Giovanni*, en una tercera vía entre la parodia y el esperpento. Desde una poética brechtiana –que sin embargo huye del mero mimetismo–, el *Don Juan* marainiano se sitúa junto a su modelo, que le sirve de marco y telón de fondo sobre el que experimentar con lo burlesco, lo erótico y lo siniestro, en un intenso trabajo de diálogo con un texto y un mito clave de la historia del teatro europeo. A continuación, Carlo Dilonardo nos ofrece una lectura de dos textos dramáticos de Maraini, *Dialogo di una prostituta con un suo cliente* y *Passi affrettati*, ligados por la común reflexión sobre la violencia ejercida sobre las mujeres. Mientras el primero resalta la cosificación del cuerpo femenino en el contrato sexual en que el hombre deviene “comprador”, el segundo está conformado por ocho breves historias reales de abusos contra las mujeres. A partir de aquí el autor reflexiona sobre las relaciones entre ficción y crónica en el teatro marainiano. Por último, el profesor Giorgio Taffon reivindica en su ensayo el trabajo

de Maraini como “mujer de teatro” y no simple autora teatral, su compromiso con todos los aspectos de la praxis escénica, que ha quedado, en su opinión, eclipsado por su faceta como narradora.

En la tercera sección, dedicada a las adaptaciones cinematográficas de la obra de Maraini, encontramos un ensayo de la profesora Sonia Ravanelli en que realiza un cotejo de la novela *Memorie di una ladra* y la película que se basó en ella, *Teresa la ladra* (1973), de Carlo di Palma. Por su parte, Cinzia Samà analiza las relaciones entre la novela *La lunga vita de Marianna Ucrìa* y las dos adaptaciones de que ha sido objeto: una teatral por parte de la propia autora y una cinematográfica, dirigida por Roberto Faenza, *Marianna Ucrìa* (1997).

La sección cuarta del volumen consta de un único trabajo, el de la profesora María Consuelo de Frutos Martínez, que versa sobre las traducciones españolas de la obra de Maraini y, más concretamente, sus paratextos, en la medida en que estos condicionan la recepción de la autora. Observa De Frutos que la presencia de Maraini en el ámbito literario español ha sido relativamente escasa, pues pocas han sido las traducciones realizadas, y que, además, esta presencia ha tendido a destacar la faceta de la autora italiana como feminista y defensora de los derechos de las mujeres.

La sección quinta aborda la producción poética de nuestra autora en dos partes claramente diferenciadas: en primer lugar, un ensayo de la profesora Niva Lorenzini, quien destaca la desarmonía como núcleo de gran parte de la producción lírica de Maraini, la corporalidad de su escritura poética, y la estrecha relación entre lengua poética y lengua narrativa en la autora; en segundo lugar, se nos ofrece, con el título “Scherzi d’amore”, una breve antología poética trilingüe de Maraini, con los textos originales –que fueron recitados por ella misma en las jornadas que están en el origen de este volumen– acompañados de las traducciones inglesa y española, realizadas en su mayoría por el profesor Vicente Forés.

La sección final está constituida, como anunciábamos antes, por la transcripción del coloquio que tuvo lugar entre la propia Dacia Maraini y los ponentes y asistentes al congreso de Valencia. Tras unas primeras palabras en recuerdo de la por entonces reciente tragedia del terremoto

que asoló la ciudad italiana de L’Aquila, Maraini desgrana a petición de sus interlocutores algunos aspectos de su trabajo como autora. Comienza hablando de sus hábitos de escritura, confesándose una *certosina* (cartuja) de la literatura, que escribe con gran disciplina, horarios fijos y con constantes vueltas sobre lo ya escrito. También se pronuncia sobre temas de actualidad, tales como la mafia (a la cual había dedicado el que era su último libro por entonces, *Sulla mafia*) o la situación política en Italia, con el control omnímodo de los medios de comunicación por parte del primer ministro Berlusconi, o el papel del intelectual en una sociedad en la que la mentira parece ocupar el espacio que debiera estar reservado a la verdad. De especial interés para el lector hispano serán las palabras que dedica a su relación con la cultura hispánica (con la cual está ligada a través de su abuela chilena): la autora recuerda su fascinación por obras de la literatura española tales como el *Lazarillo*, la *Celestina* o *La vida es sueño* y detalla algunas de las huellas que han dejado en su propia obra. También cuenta Maraini una conversación mantenida con Jorge Luis Borges sobre elefantes que no puede calificarse sino de altamente borgiana. También hubo espacio en el coloquio para referirse a uno de los temas que recorren la producción de Maraini: el de la experiencia del totalitarismo y la vivencia concentracionaria, que la autora sufrió durante su infancia en el Japón aliado del Eje, a propósito del cual hace una defensa del deber de memoria histórica. Su relación literaria con Pasolini, de quien fue amiga y con quien colaboró en la escritura del guion de *Il fiore delle mille e una notte*, y su propio método de trabajo a la hora de encarar la escritura de una novela histórica son otros de los asuntos tratados en el coloquio.

El volumen se cierra con un complemento que le otorga un indudable valor añadido: un breve ensayo inédito de la propia Dacia Maraini en el que, con el título “Inadeguatezza”, la autora reflexiona sobre las raíces de ese sentimiento de inadecuación que, según cree, es común a las mujeres, a causa de los condicionantes históricos a los que se ha visto sometido su sexo. En relación con esto, Maraini aborda el tema de la memoria, haciendo un repaso de sus distintas formas y modulaciones, entre las que destaca la que llama “memoria de género”, la cual, dice, le ha hecho indagar en la historia para recobrar las figuras de algunas “mujeres fuertes”, así como las de las mujeres quemadas en la hoguera como brujas.

En conclusión, estamos ante un volumen de indudable valor, que ofrece un acercamiento completo a las múltiples facetas de la producción literaria marainina, así como a la presencia de la autora en el campo literario italiano y europeo. Aunque publicado en Italia y en su mayor parte en italiano, ojalá la circunstancia de haber nacido a partir

de un encuentro habido en España y la colaboración en él de estudiosos españoles auguren un mayor conocimiento de la obra de Dacia Maraini en nuestro país en el futuro.

David Guinart Palomares

Universitat de València. Estudi General